

**Brosjyren og spørreskjemaet finnes også på disse språkene:
Engelsk, urdu, arabisk, serbokroatisk, albansk, tyrkisk,
vietnamesisk, farsi, somali, spansk og tamil.
Ring tlf. 22 24 21 27 for å få det tilsendt i posten eller spør
personalet når du møter fram til helseundersøkelsen.**

- ▶ The brochure and questionnaire have been translated into English, Urdu, Arabic, Serbo-Croat, Albanian, Turkish, Vietnamese, Farsi, Somali, Spanish and Tamil. If you want to receive these by post, ring tel. 22 24 21 27, or you can get them from the staff when you attend for the health examination.
- ▶ Buuggan yar foomka su'aalaha waxaa la helayaa iyagoo soomaali ku qoran: Si boostada laguugu soo dhigo wac tlf. 22 24 21 27, ama shaqaalaha wayddii markaad u timaaddid baaritaanka caafimaadka.
- ▶ Ne gjithashtu i kemi broshuren dhe formularin me pyetje te perkthyer ne shqip. Nqse doni qe ne t'jua dergojme me poste, na merrni ne kete numer tlefoni: 22 24 21 27, ose pyesni personelin tone ditën qe do te paraqiteni tek ne per studimin shendetesor.
- ▶ El catálogo y el cuestionario están disponibles en los siguientes idiomas; inglés, urdu, árabe, serbocroata, albanés, turco, vietnamita, farsi, somalí, español y tamil. Llama al teléfono 22 24 21 27 para que te lo enviemos por correo o pregunta al personal cuando te presentes al control médico.
- ▶ این بروشور و پرسشنامه به زبان فارسی نیز وجود دارد. برای دریافت آن می‌توانید یا شماره ۲۲۲۴۲۱۲۷ تماس بگیرید و یا هنگام ملاقات جهت معاینات پزشکی از پرسنل آن را دریافت کنید.
- ▶ Cŭng   t p  ach nh   h  d n v  b n  au h i b ng ti ng vi t. Xin di n tho i v  s  22 24 21 27 đ  đ c g i đ n qua bu  di n ho c h i nh n vi n khi b n đ n tham d  cu c th m d  s c kh e.
- ▶ Söz konusu broŖur ve soru formu Türkçe dilinde de mevcuttur. Bunların postayla adresinize gönderilmesini istiyorsanız 22 24 21 27 numaraya telefon edebilirsiniz, veya saėlık araŖtirmasına gittiėinizde oradaki görevli personele sorup, isteyebilirsiniz.
- ▶ விபரங்கள் அடங்கிய கையேடும் மற்றும் வினாக்கொத்தும் துருக்கிய மொழி, தமிழ், உருது, வியட்னாமிய மொழி, ஆசியவற்றில் கிடைக்கின்றன. தொடர்புகளுக்கு சுகாதாரப் பரிசோதனைக்காக நேரில் சந்திக்கும் போது அங்கு பணிபுரிபவரிடம் கேட்டுப் பெறலாம் அல்லது தபால் வழி பெற்றுக்கொள்வதற்கு 22 24 21 27 எனும் தொலைபேசி இலக்கத்தில் தொடர்பு கொள்ளவும்.
- ▶ BroŖura i upitnik se mogu dobiti i na bosanskom/hrvatskom/srpskom. Pozovite na telefon 22 24 21 27 da Vam ih poŖalju poŖtom ili pitajte osoblje kad dođete na ispitivanje.

یہ پمفلٹ اور سوالنامہ اردو زبان میں دستیاب ہے۔

اس ٹیلیفون نمبر پر 22 24 21 27 رابطہ کر کے پڑھیے ڈاک منگولایا جاسکتا ہے،

یا پھر جب آپ معائنے کیلئے جائیں تو معائنہ عملے سے حاصل کیا جاسکتا ہے۔

إن كلاً من المنشور والإستمارة الصحية متوفر باللغة العربية، اتصل برقم الهاتف ٢٢ ٢٤ ٢١ ٢٧ لتُرسل لك المنشور أو أسأل العاملين للحصول عليهم باللغة العربية عند ذهابك إلى موعد الفحص الصحي.



Helse- undersøkelsen i Oslo

INVITASJON TIL
HELSEUNDERSØKELSE

Bidra til bedre bydelshelse

Helseundersøkelsen i Oslo er et samarbeid mellom:



Oslo kommune
Byrådsavdeling for eldre og bydelene



Universitetet i Oslo
Institutt for allmenn- og samfunnsmedisin



Statens helseundersøkelser

*Har du spørsmål om Helseundersøkelsen i Oslo,
kan du ringe 815 22520 eller bruke e-post: post@shus.no*

Nå skal Oslohelsa under lupen!

Hvordan står det egentlig til med oss som bor i hovedstaden? Hvordan fungerer helsetjenesten? Er det store helseforskjeller mellom bydelene? Er kvinner friskere enn menn? Hvorfor er det mer beinskjørhet nå enn før? Hvorfor øker sukkersyke her i landet?



Dette er noen av spørsmålene som vi håper å få svar på gjennom Helseundersøkelsen i Oslo.

Opplysningene fra helseundersøkelsen skal brukes til å lage en oversikt over folks helse – en ”helseprofil” for Oslo.

Dette er viktig for å gi Oslo kommune et bedre grunnlag for å planlegge helsetjenesten i framtida. Data som samles inn skal i tillegg brukes til å forklare helseulikhetene i Oslo.

Forskerne kan bruke opplysningene fra undersøkelsen til å få ny kunnskap om helse og sykdom. Dessuten kan du som deltar i helseundersøkelsen få sjekket om du har bestemte sykdommer, eller om det er fare for at du kan få dem.

Helseundersøkelsen i Oslo varer fra mai 2000 og ca. ett år framover. Undersøkelsen er tilknyttet *Oslo 1000 år*.

Det er viktig for oss at så mange som mulig blir med i denne store helseundersøkelsen. Derfor trekker vi ut et gavekort på en reise til en deltaker i hver av bydelene. Gavekortet er på 2000 kroner. Alle som deltar i helseundersøkelsen er med i trekningen av gavekortet for sin bydel. I tillegg trekker vi et gavekort på 5000 kroner til en deltaker i den bydelen med det høyeste frammøtet.



Hvem inviteres?

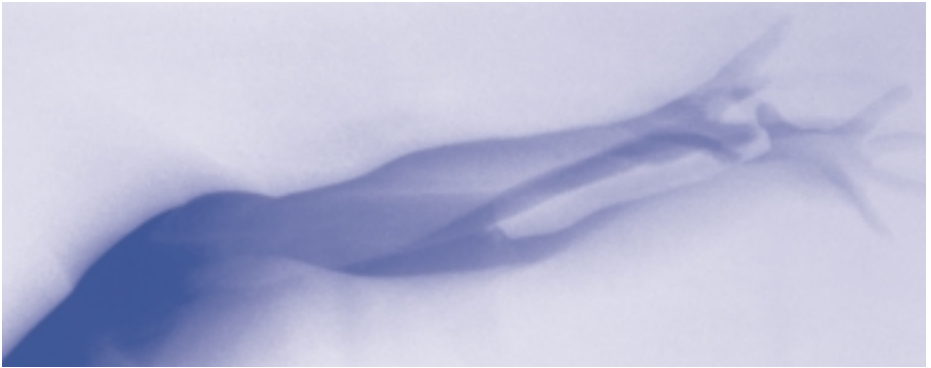
Vi inviterer alle menn og kvinner i Oslo i ni forskjellige aldersgrupper til å være med i helseundersøkelsen. Det gjelder dem som i løpet av år 2000 fyller 15, 16, 30, 40, 45, 59, 60, 75 og 76 år. Til sammen ca. 51.000 personer får tilbud om å være med.

Hvordan får du time til helseundersøkelsen?

Sammen med denne brosjyren har du fått et brev. Der står det når du er invitert til å møte til helseundersøkelsen. Hvis den oppsatte tiden ikke passer, kan du møte når du vil i åpningstiden. Du behøver ikke å ringe. Åpningstidene finner du i invitasjonsbrevet. Undersøkelsen er gratis.

Hvor foregår helseundersøkelsen?

Helseundersøkelsen i Oslo holder til i Olafiagangen 5 på Grønland. Inngangen er ved postkontoret – se det vedlagte kartet. Hit kommer du lettest med T-banen til Grønland stasjon, men også Bussterminalen er like i nærheten. Det er parkeringshus ved Oslo Spektrum, SAS Plaza Hotel og under Bussterminalen. Hvis du trenger heis, kan du ringe på ved hovedinngangen og snakke med personalet vårt via port-telefon.



Hvordan foregår helseundersøkelsen?

De som jobber med helseundersøkelsen hjelper deg når du møter fram og forteller deg hva som skal skje. De måler høyde, vekt og livvidde, de tar blodprøve av deg og de sjekker blodtrykket ditt. Blodprøven din kan senere bli analysert på fettstoffer i blodet, sukker, markører for betennelsesreaksjoner, kosthold, hormoner, lever- og nyrefunksjon samt beinmarkører.

Spørreskjemaene

På baksiden av invitasjonsbrevet som du har fått i posten er det et spørreskjema. Vi ber om at du fyller ut dette skjemaet hjemme og tar det med deg når du møter fram til undersøkelsen.

De fleste får også ett eller flere spørreskjemaer når de møter fram til helseundersøkelsen. Blant annet er det spørsmål om muskel- og skjelettlidelser, astma og allergi, arbeidsmiljø og kosthold (ulike tilleggundersøkelser).

Disse skjemaene tar du med deg og fyller ut hjemme. Deretter sender du dem tilbake i svarkonvolutten som du får med deg.

Vi trenger din tillatelse

Når du møter fram til helseundersøkelsen, ber vi deg om å undertegne et samtykke der du sier deg enig i disse seks punktene:

- At vi sender resultatene dine til Klinikk for forebyggende medisin på Ullevål sykehus. Dette gjelder bare hvis det viser seg at du trenger å bli fulgt opp.
- At vi kan kontakte deg med tilbud om oppfølging, behandling eller for å forebygge sykdom.
- At vi kan tilby deg en lignende undersøkelse en gang i framtida.
- At vi kan bruke resultatene i medisinsk forskning.
- At resultatene dine (etter godkjenning fra Datatilsynet) kan settes sammen med opplysninger om deg i andre registre. Det kan være registre om helse, trygd og sykdom. Det kan også være registre som gjelder inntekt, utdanning og yrke, samt opplysninger fra tidligere helseundersøkelser i Oslo. I alle disse tilfellene blir navnet og personnummeret ditt fjernet. Eksempler på slike registre er Kreftregisteret, Dødsårsaksregisteret og folketellingen.
- At blodprøven din kan lagres og brukes i medisinsk forskning. All bruk av denne prøven vil bare skje etter godkjenning fra Datatilsynet og Den regionale komité for medisinsk forskningsetikk.

Du kan si nei til ett eller flere av punktene.

Selv om du sier ja til dette nå, kan du senere ombestemme deg, og be om å bli slettet fra registeret, uten at du må oppgi noen grunn for det. Blodprøven din vil da bli tilintetgjort.

Helseundersøkelsen i Oslo er godkjent av Datatilsynet, og den er forelagt Den regionale komité for medisinsk forskningsetikk.

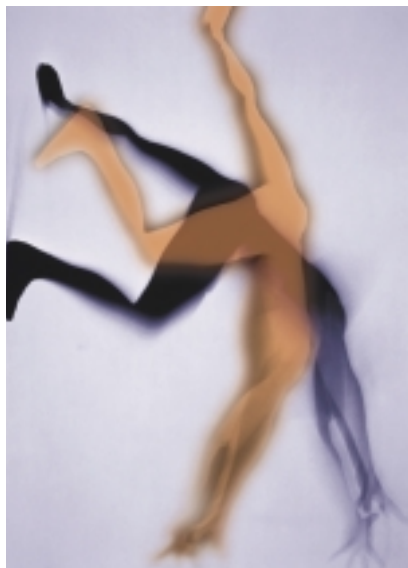
Vi behandler resultatene dine på en fortrolig og sikker måte. Alle som arbeider med undersøkelsen, har taushetsplikt.

Vi ønsker å følge alle som møter til Helseundersøkelsen i Oslo i lang tid framover med hensyn på hjerteinfarkt, hjerneslag og visse andre sykdommer. Derfor ønsker vi å lagre opplysningene om deg. På den måten kan vi få vite mer om hva risikofaktorene betyr for sykelighet og dødelighet på lang sikt.

Informasjon om resultatene

Omtrent fire uker etter at du møtte fram til undersøkelsen, får du et brev i posten. Der får du blant annet vite ditt kolesterol, blodtrykk og blodsukker, og hvordan du ligger an i forhold til anbefalte verdier. De som har særlig høy risiko for å få hjerte- og karsykdommer og sukkersyke, vil få tilbud om etterkontroll på Ullevål sykehus. Ved slik etterkontroll må man betale egenandel.

Når hele Helseundersøkelsen i Oslo er ferdig, skal vi lage en rapport med resultatene fra hele byen og fra de forskjellige bydelene. De som har ansvar for de forskjellige tilleggsundersøkelsene, legger fram resultatene sine senere.



Velkommen til Helseundersøkelsen i Oslo!